

LOAN AGREEMENT No. 18/2016/R

VÝPOŽIČNÁ ZMLUVA č. 18/2016/R

The present Loan Agreement is executed by and between according to the following law of the Slovak Republic

uzavretá v zmysle §12 a §15 zákona č. 206/2009 Z. z. o múzeách a galériách a o ochrane predmetov kultúrnej hodnoty, výnosu MK SR č. MK – 2544/2015 – 110/11648 o podrobnostiach vykonávania základných odborných činností v múzeách a galériách a o evidencii predmetov kultúrnej hodnoty a podľa § 659 Občianskeho zákonníka

medzi zmluvnými stranami:

Slovak National Gallery / Slovenská národná galéria

Riečna 1, SK – 815 13 Bratislava, Slovakia

Represented by: Mgr. Alexandra Kusá, PhD.
Director General / *generálna riaditeľka*
Tel: +421 2 2047 6100
e.mail: sng@sng.sk; alexandra.kusa@sng.sk

IČO: 00 164 712

IČ DPH: SK2020829943

Bank connection / Bankové spojenie: Štátna pokladnica

IBAN: SK85 8180 0000 0070 0011 7526

SWIFT CODE: SPSK

(Hereinafter called „Lender“)

(ďalej len požičiavateľ)

and /a

Galéria mesta Bratislavy, Mírbachov palác, Františkánske nám. 11, 815 35 Bratislava

Represented by: PhDr. Ivan Jančár, riaditeľ
Director / *riaditeľ*
tel: +4212/5443 1556-8
e.mail: gmb@gmb.sk

IČO: 179 752

IČ DPH: SK2020801772

Bank connection / Bankové spojenie: Slovenská sporiteľňa

IBAN: SK3909000000005028001091

SWIFT CODE: GIBASKBX

(Hereinafter called „Borrower“)

(ďalej len vypožičiavateľ)

and /a

Kovács Gábor Art Foundation, H-1062 Budapest, Andrássy út 112.

Represented by: **Fertőszögi Péter, Chairman of the Board of Trustees**
Director / *riaditeľ*
tel: +36 30 9840 716
e.mail: peter.fertoszogi@kogart.hu

ID: 9.105

UID/VAT: 18181861-2-42

Bank connection / Bankové spojenie:

IBAN: HU 91 1070 0024 2410 9505 5110 0005

SWIFT CODE: CIBHHUHB

(Hereinafter called „Hosting Institution“)

(ďalej len „Organizátor“)

ART. 1
SUBJECT OF THE LOAN / PREDMET ZMLUVY

The Lender agrees to lend free of charge the following 14 works of art: (see Annex No. 1)
Požičiavateľ bezplatne požičiava vypožičiavateľovi nasledujúce zbierkové predmety v počte 14 ks na účely:
(viď Príloha č. 1)

for the exhibition/názov výstavy:	„Koloman Sokol – Lajos Szalay – Pablo Picasso“
taking place in / miesto konania:	Castle Garden Bazaar; H-1013 Budapest, Ybl Miklós tér 2-6.
exhibition dates / dátum výstavy:	11.08.2016 – 13.11.2016
loan period / výpožičná doba:	
Insurance value / poisťná hodnota:	

Any change in the term of loan shall be agreed upon between the Borrower and the Lender in writing, at least four weeks before the original end of the loan-term.

Akkoľvek zmeny podmienok výpožičky musia byť písomne odsúhlasené vypožičiavateľom aj požičiavateľom aspoň štyri týždne pred koncom výpožičnej lehoty.

ART. 2
COSTS / NÁKLADY

The Borrower shall take full responsibility for all arrangements and costs related to the loan, including packing, shipping, and insurance „wall to wall“.

Vypožičiavateľ preberá plnú zodpovednosť za náklady spojené s výpožičkou, vrátane balného, dopravy a poistenia „z klinca na kliniec“.

ART. 3
TRANSPORT / PREPRAVA

The Borrower shall take full responsibility for all transport arrangements and costs. The Borrower shall employ a reputable fine art shipper company with international experience or shall ask the Lender to arrange it upon the Borrower's request. The Borrower should note that the Lender does not keep or build crates for the objects. Crates will be built by the transport company to the Lender's specification, at the Borrower's expense. The packing should also be carried out by the shipper. The methods and techniques of packing and transportation shall comply with the international standards.

Vypožičiavateľ preberá plnú zodpovednosť za dopravné náklady. Zaväzuje sa, že prepravou zapožičaných zbierkových predmetov poverí renomovanú firmu s medzinárodnými skúsenosťami, alebo požiadá požičiavateľa o zariadenie prepravy na základe žiadosti vypožičiavateľa. Vypožičiavateľ berie na vedomie, že prepravná spoločnosť zabezpečí obaly na zapožičané zbierkové predmety podľa špecifikácie požičiavateľa na náklady vypožičiavateľa. Táto spoločnosť zabezpečí aj balenie zbierkových predmetov podľa medzinárodného štandardu.

ART. 4
ENVIRONMENTAL CONDITIONS / OCHRANA A BEZPEČNOSŤ

The Hosting Institution is required to exercise the same care of the artwork as it does in the safekeeping of its own property. Precautions have to be taken to protect the loan from fire, theft, mishandling, and extremes of light, temperature, and humidity while on display. The artworks will be on display at the temperature 18–20° Celsius and at the humidity 50 ± 5%. All environmental conditions must be maintained 24 hours a day during the period of loan. The loan must not be placed in close proximity to sources of heat, cold or strong air currents (radiators, dehumidifiers, air-conditioning outlets or intakes) or windows. All external doors and accessible windows must be locked and fitted with alarms or barred (exhibition hall on the first floor and has bars on the windows). The exhibition and storage areas must be covered by electronic or closed circuit television surveillance devices that are activated 24 hours a day and are monitored continuously during the period of loan.

Organizátor sa zaväzuje k rovnakej starostlivosti o zbierkové predmety, ako by boli v jeho vlastníctve. Musí prijať opatrenia na ochranu zbierkových predmetov pred požiarom, odcudzením, neopatrným zaobchádzaním, extrémnym svetlom a teplotou, ako aj vlhkosťou. Zbierkové predmety budú vystavené za nasledujúcich podmienok: teplota 18-20 °C; relatívna vlhkosť 50 ± 5%. Všetky podmienky musia byť

dodržované 24 hodín denne po celou dobu výpožičky. Zbierkové predmety nesmú byť umiestnené v blízkosti zdrojov tepla, chladu alebo silných spotrebičov (radiátory, zvlhčovače, klimatizácia) alebo okien. Všetky externé dvere a dostupné okná musia byť uzavreté a zabezpečené poplašným zariadením alebo mrežami. Výstavné i skladové priestory musia byť chránené elektronickým dohľadom aktivovaným 24 hodín denne a monitorované po celú dobu výpožičky.

ART. 5 INSURANCE / POISTENIE

The Borrower will insure the loan under an „all risk“ standard fine arts insurance policy, which includes war and terrorism cover, from the time the loan is collected in the Lender's premises until its safe return, that is to say „wall to wall“. The premium shall be paid by the Borrower. The insurance values of the works are specified in the Art. 1 of this Loan Agreement.

The original or a copy of the insurance policy must have the borrower to submit the latest at the collection items for transport. Failing the presentation of the original or a copy of the insurance contract SNG reserves the right not to issue collection items.

Vypožičiavateľ poistí predmet výpožičky proti „všetkým rizikám“ v rámci štandardnej poisťky zbierkových predmetov, ktorá zahŕňa poistenie proti vojne a terorizmu, od okamihu prevzatia zbierkových predmetov od požičiavateľa až do okamihu jeho odovzdanie späť požičiavateľovi. Poistné hradí vypožičiavateľ. Poistné hodnoty sú špecifikované v čl. 1 tejto zmluvy.

Originál alebo kópiu poistnej zmluvy musí vypožičiavateľ predložiť najneskôr pri preberaní zbierkových predmetov na transport. V prípade nepredloženia originálu alebo kópie poistnej zmluvy si SNG vyhradzuje právo zbierkové predmety nevydať.

ART. 6 CONDITION REPORTING / KONDIČNÝ STAV DIEL

The installation of the work must be executed under the supervision of a courier before the beginning of the official exhibition period as well as after its closing. The courier is an official representative of the Lender. The Borrower will pay for accommodation (1 night), per diems (2 days) and travel costs for both courier trips; each for one Lender's representative. The Borrower and Lender shall check the condition of work of art against the condition report prepared by the Lender's Conservation Department prior to the packing. The Borrower will be asked to sign the condition report, which also serves as an acknowledgement of receipt. Experienced technical staff must install the work of art. Works must not be removed from their display frames nor have their backboards or glazing removed under any circumstances without approval from the Lender. The Lender will invoice the Borrower all expenses related to the preparing of artworks – framing and mounting.

Výpožička musí byť pri inštalácii pod dozorom kuriéra určeného požičiavateľom pri ceste na výstavu a aj po jej skončení. Vypožičiavateľ hradí cestovné náklady s tým spojené, ubytovanie na 1 noc a diéty na 2 dni; v tomto prípade jedného zástupcu SNG. Vypožičiavateľ aj požičiavateľ skontrolujú stav zbierkových predmetov na základe kondičného listu pripraveného Reštaurátorskými ateliérmi požičiavateľa ešte pred odovzdaním zbierkových predmetov. Vypožičiavateľ sa zaväzuje k podpisu kondičného listu, ktorý bude slúžiť aj ako potvrdenie prevzatia zbierkových predmetov. Zbierkové predmety musia byť inštalované skúsenými odborníkmi a vypožičiavateľ sa zaväzuje, že na vypožičaných zbierkových predmetoch nebude realizovať zmeny a zásahy za žiadnych okolností bez súhlasu požičiavateľa. Požičiavateľ vyhotoví vypožičiavateľovi faktúru za vykonané práce spojené s prípravou vypožičaných zbierkových predmetov – papierových nosičov (paspartovanie a rámovanie).

ART. 7 DAMAGE OR LOSS / POŠKODENIE ALEBO STRATY

Should any alteration, loss or damage, irrespective of the extent or character of the damage, occur to the Lender's work of art, the Hosting Institution must inform the Lender immediately after the accident has occurred or as soon as the loss is noticed by telephone, fax or email, followed by a written report accompanied by photographs within 24 hours, to be sent by registered express mail service. The Borrower will be held responsible for any damage or loss to the artworks occurred for the duration of the loan. Any costs arising from damage or loss to the object and not covered by the insurer shall be borne by the Borrower. Works of art may not be subject to any form of conservation treatment, scientific examination, cleaning or alteration to framing without the approval of the Lender's representative.

Organizátor je povinný oznámiť požičiavateľovi bezodkladne každú zmenu, ohrozenie, poškodenie akéhokoľvek rozsahu a charakteru alebo stratu zbierkových predmetov telefonicky, faxom alebo e-mailom a následne odošle doporučené písomnú správu s priloženými fotografiami do 24 hodín. Vypožičiavateľ zodpovedá za všetky škody, ktoré vznikli na zbierkových predmetoch počas výpožičky. Akékoľvek náklady plynúce z poškodenia alebo znehodnotenia zbierkových predmetov, ktoré nebudú pokryté poisťnou zmluvou, budú znášané vypožičiavateľom. Akákoľvek manipulácia so zbierkovými predmetmi (reštaurátorské práce, vedecké skúmanie, čistenie diel či zmeny v rámovaní) musí byť odsúhlasené vypožičiavateľom.

ART. 8

PHOTOGRAPHY AND REPRODUCTIONS / FOTOGRAFOVANIE A REPRODUKCIE

All queries related to photographs, transparencies, slides, digital images, copyright, reproduction rights and fees, shall be addressed to the Lender. Reproduction and usage fees are charged according to the price list of SNG. The object label should include the following credit line: "Slovak National Gallery Bratislava" (in common language of the exhibition).

Všetky požiadavky týkajúce sa fotografovania, diapozitívov, digitálneho spracovania, autorských práv, reprodukčných práv musia byť adresované požičiavateľovi, ktorý bude účtovať poplatky podľa platného cenníka SNG. Zbierkové predmety musia byť označené ako majetok Slovenskej národnej galérie v Bratislave.

ART. 9

CATALOGUES / KATALÓGY

Three (3) copies of the accompanying catalogue shall be sent to the Lender's Library. Should the catalogue be released in more than one language, the Lender requests one copy of each edition. The Borrower is requested to send copies of the press articles that make any particular reference to the Lender's work of art. *Tri kópie sprievodného katalógu, či iných edičných výstupov budú zaslané do knižnice požičiavateľa. Ak je katalóg vydávaný vo viacerých jazykoch, požičiavateľ si vyhradzuje právo na jednu kópiu každého vydania. Vypožičiavateľ sa zaväzuje doručiť požičiavateľovi kópie článkov z tlače, týkajúcich sa zapožičaných zbierkových predmetov.*

ART. 10

GOVERNING LAW / REGULAČNÉ PRÁVO

This Loan Agreement, the rights and obligations of the parties, and all actions contemplated by this Agreement shall be governed by the laws of the Slovak republic, as if the Agreement was a contract wholly entered into and wholly performed within Slovakia. The exclusive place of jurisdiction for any controversy arising out of or relating to this Agreement shall be Bratislava, Slovak republic.

Táto zmluva, všetky práva a povinnosti zmluvných strán z nej vyplývajúce podliehajú právu Slovenskej republiky a prípadné spory budú riešené príslušným súdom v Bratislave, SR.

This contract is mandatory disclosed in accordance with §5a Act No. 211/2000 Coll. on free access to information and on amendments and supplements to certain acts (Freedom of Information Act). Contractual parties acknowledged and agree this Loan Agreement, including all its parts and attachments, will be published at the Central Register of Contracts (hereinafter "register").

The register is a public register of mandatory published contracts, governed electronically by the Slovak Government Office.

Disclosure of the Loan Agreement in the register is not considered as breaching neither as a threat of confidentiality and information specified as confidential in this agreement are not considered to be confidential in accordance with §271 article 1 of the Commercial Code.

This Loan Agreement is considered effective on the following day after its publication on the register.

Táto zmluva je povinne zverejňovanou zmluvou v zmysle §5a zákona č. 211/2000 Z.z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov. Zmluvné strany berú na vedomie a súhlasia, že táto zmluva vrátane všetkých jej súčastí a príloh bude zverejnená v Centrálnom registri zmlúv (ďalej len „register“). Register je verejný zoznam povinne zverejňovaných zmlúv, ktorý vedie Úrad vlády Slovenskej republiky v elektronickej podobe. Zverejnenie zmluvy v registri sa nepovažuje za porušenie ani za ohrozenie tajomstva a informácie označené v tejto zmluve ako dôverné v zmysle §271 ods.1 Obchodného zákonníka sa nepovažujú za dôverné informácie. Zmluva je účinná dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v registri.

This Agreement has been executed in six (6) copies and constitutes the entire contract between the Lender, the Borrower and the Hosting Institution. No modification of its terms or conditions shall be binding on either party unless made in writing and signed by all parties. This Agreement supersedes and cancels any and all previous contracts, arrangements, or understandings that may have existed or may exist between the parties.

Táto zmluva je vyhotovená v šiestich (6) exemplároch. Každá zmena podmienok zmluvy musí byť písomne odsúhlasená a podpísaná všetkými zmluvnými stranami. Touto zmluvou sa rušia všetky predchádzajúce dohody medzi zmluvnými stranami.

The signatures below indicate that the terms and conditions of this Loan Agreement as stated herein have been read and are accepted. All signatories certify that they have full legal authority to enter into this Loan Agreement. The Agreement shall enter into force on the date on which it is signed by the last contracting party.

Zmluvné strany svojím podpisom vyjadrujú svoj súhlas s výpožičnými podmienkami tejto zmluvy. Všetky strany prehlasujú, že majú oprávnenie zastupovať svoju inštitúciu a podpísať túto zmluvu. Zmluva nadobúda platnosť dňom podpisu posledných zmluvných strán.

Lender
Požičiavateľ

Date:
Dátum:

Borrower
Vypožičiavateľ

Date:
Dátum:

Hosting Institution
Organizátor

Date:
Dátum:

Príloha č. 1

Zoznam zbierkových predmetov k Zmluve o výpožičke zbierkových predmetov č. 18/2016/R

FINANČNÁ KONTROLA

vykonaná podľa zákona č. 357/2015 Z.z. o finančnej kontrole a audite
v znení neskorších predpisov



Finančná operácia je v súlade:

(príjem – použitie – poskytnutie – právny úkon – iný úkon majetkovej povahy)

S rozpočtom:

S osobitnými predpismi/
s uzatvorenými zmluvami:

S inými podmienkami
poskytnutia verejných
prostriedkov:

Dátum

Meno

PODPIS

So zákonom o VO v platnom
znení.

FO podlieha -nepodlieha
zákonu o VO

Finančnú operáciu overil
a súhlasí s jej
vykonaním/pokračovaním: